УДК 8; 1751 81

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.3.16

Е.А. Попова¹, З.Н. Игнашина²

Получена: 27.04.2019

Принята: 07.06.2019

Опубликована: 30.09.2019

¹ Московский государственный лингвистический университет, Москва, Российская Федерация

² Финансовый университет при Правительстве РФ, Москва, Российская Федерация

ПРИМЕНЕНИЕ КЛАССИФИКАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается вопрос о необходимости, характере и объеме подачи латиноамериканского лексического материала в аудитории различной профессиональной направленности, в связи с чем предлагается подход, основанный на классификации коммуникативных трудностей. Дается определение понятия «коммуникативные трудности», конкретизируются их виды применительно к лексике национальных вариантов испанского языка. В качестве материала для анализа используются толковые словари и словари трудностей испанского языка и его латиноамериканских национальных вариантов, образцы интернет-коммуникации и личный опыт авторов и их коллег. В статье выделяются собственно языковые и культурообусловленные трудности очевидного и скрытого типов, приводятся примеры грамматических категорий и семантических явлений, в рамках которых происходит их возникновение. Особое внимание уделяется коммуникативным трудностям скрытого типа, к которым относятся дополнительная семантика и социокультурные коннотации лексем в разных национальных вариантах испанского языка и которые, как правило, не рассматриваются ни в учебных пособиях по испанскому языку, ни в специализированных словарях. В заключительной части статьи подробно представлены дискурсивные формулы ряда латиноамериканских стран, которые рассматриваются как частотный источник трудностей, находящихся на стыке языка и культуры. Делается вывод о необходимости моделирования базовых ситуаций повседневного общения и первоочередного введения подобных формул (приветствие, вопрос о том, как идут дела, и ответ на него, поддержание беседы, прощание), характерных для разговорной речи латиноамериканских стран, на занятиях по испанскому языку в любой взрослой аудитории.

Ключевые слова: *испанский язык, национальный вариант, Латинская Америка, коммуникативные трудности, дискурсивная формула.*

E.A. Popova¹, Z.N. Ignashina²

¹ Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russian Federation

² Financial University under the Government
of the Russian Federation,
Moscow, Russian Federation

Received: 27.04.2019

Accepted: 07.06.2019

Published: 30.09.2019

APPLICATION OF COMMUNICATION DIFFICULTIES CLASSIFICATION IN TEACHING VOCABULARY OF LATIN AMERICAN SPANISH

The article considers the question of necessity, types and scope of Latin American lexical material to students of various specializations; therefore, an approach based on the classification of communication difficulties is proposed. The article defines the notion of "communication difficulties" and specifies their types as applied to the vocabulary of national variations of the Spanish language. The material for analysis is based on explanatory and difficulty dictionaries of the Spanish language and its Latin American national variations, samples of Internet communication and personal experience of the authors and their colleagues. The article highlights the existing language- and culture-bound difficulties of obvious and hidden types, gives examples of grammatical categories and semantic phenomena within which they occur. Special attention is paid to hidden communication difficulties, which include additional semantics and sociocultural connotations of lexemes in different national variations of the Spanish language and which, as a rule, are not considered either in Spanish textbooks or in specialized dictionaries. The final part of the article presents in detail the discourse formulae of a number of Latin American countries, which are believed to be a frequency source of difficulties and the joining point of language and culture. The article concludes that it is necessary to model basic situations of everyday communication and to give priority to the introduction of discourse formulae (greeting, the question of how things are going and the answer to it, maintaining a conversation, farewell), typical for Latin American countries, teaching Spanish to any adult audience.

Keywords: *Spanish language, national variation, Latin America, communication difficulties, discourse formula.*

Введение

Объем и характер подачи латиноамериканского лексического материала в аудитории различной профессиональной направленности является актуальным вопросом лингводидактики, поскольку общение на испанском языке может осложняться вопросами географического варьирования. Ввиду невозможности усвоения особенностей лексики всех вариантов испанского языка его преподавание может эффективно осуществляться на основе комплексного прагмасемантического подхода, суть которого заключается в моделировании базовых коммуникативных ситуаций среды потенциального общения, для чего необходим тщательный предварительный анализ вводимой лексики.

Указанный подход имеет непосредственное отношение к вопросу предупреждения и преодоления возможных проблем в коммуникации. Таким образом, цель данной статьи – выделить типы коммуникативных трудностей,

связанные с усвоением лексических единиц латиноамериканских стран при изучении испанского языка как полинационального.

Под **коммуникативными трудностями**, вслед за С.Г. Тер-Минасовой, мы понимаем «языковые и социокультурные сложности, с которыми приходится сталкиваться при общении на иностранных языках» [1, с. 122]. Такие сложности, по мнению одного из основоположников теории коммуникативных неудач Б.Ю. Городецкого, могут быть обусловлены структурой коммуникативного текста, различиями в языковых системах и в картинах мира собеседников, а также прагматическими факторами; при этом не всегда они приводят к сбоям в общении [2]. Мы разделяем коммуникативные трудности, связанные с усвоением лексики латиноамериканских национальных вариантов испанского языка, на **собственно языковые и культурообусловленные**, что позволяет наиболее полно описать виды сложностей, возникающих при «столкновении» с культурными реалиями.

Коммуникативные трудности обоих типов могут быть как *очевидными*, так и *скрытыми*, причем первые обычно фиксируют специализированные словари, например, «Diccionario panhispánico de dudas» [3]; «Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia» под ред. Р. Ришара [4] или «Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española» М. Секо [5]. Словари трудностей испанского языка отечественных авторов немногочисленны, хотя ориентированы именно на преодоление «слабых мест», типичных для носителей русского языка. К ним относятся словари-справочники И.Ф. Мельцева [6], Г.И. Волковой и А.В. Дементьева [7].

Очевидные трудности: особенности латиноамериканской лексики

Очевидные языковые трудности вызывает разница в грамматике, фонетике и орфографии национальных вариантов испанского языка. Трудности, связанные с написанием лексических единиц, зачастую иллюстрируют определенные стилистические коннотации: так, лексема *antes* («ранее») нейтральна, ее варианты *enantes*, *denantes* и *endenantes* являются латиноамериканскими и относятся к разговорной лексике, а *enantes* помечается и как устаревшее [3; 4; 5].

Трудности, связанные с грамматикой, касаются категорий, влияющих на разницу в значениях слов испаноязычных стран:

- ♦ категория рода (*la clara* – «яичный белок» (общеиспан.) vs. *el claro* – «чича, кукурузная водка» в Перу или «прохладительный напиток на основе смеси из кукурузной муки, молока и тростникового сахара» в Пуэрто-Рико и Колумбии [8]);

- ♦ категория числа (наречие *ahorita* («прямо сейчас») в Эквадоре имеет форму мн.ч. *ahoritas*; для приветствия *buenos días* («добрый день») в Аргентине и Никарагуа характерна форма ед. ч.: *buen día* [4]);

♦ частеречная принадлежность: *chulo* (общеиспан. прил. «классный, шикарный» vs. *el chulo* (сущ., Аргентина, Боливия) – «традиционная шерстяная шапка» [8]).

Источником **культурообусловленных трудностей** всегда выступают лексические явления, и для **очевидных** это слова или их отдельные значения, характеризующие реалии латиноамериканских стран, которые отсутствуют в Испании. Так, в Перу едят морских свинок (*cuyes*), а в Панаме популярен танец *curacha*. Дополнительные культурные значения имеют некоторые колоративы: благодаря цвету формы *azul* («синий») – это полицейский в Мексике, а *celestes* («небесно-голубые») и *morados* («фиолетовые») – игроки и болельщики сборных по футболу Уругвая и Коста-Рики.

Значительный пласт безэквивалентной лексики составляют исторические события и названия государственных праздников. В словаре-справочнике И.Ф. Мельцева ко многим латиноамериканским праздникам даются пояснения о сопровождавших их событиях: «19.04 *Aniversario de los Treinta y Tres (Ur.)* – День отряда тридцати трех бойцов (*Ur.*). 25 августа 1825 года отряд из 33 человек под командованием Лавальеа высадился в Восточной провинции. Восставшие объявили об отделении от Бразилии Восточной провинции и присоединении ее к Объединенным провинциям Уругвая» [6, с. 99].

Безэквивалентная лексика включает национальные фразеологизмы и литературные аллегории. В качестве примера приведем кубинский фразеологизм *hay muchos Marcos Pérez en Buenavista* (букв. «в Буэнависта много Маркосов Пересов»), который означает, что какой-либо отрицательной чертой обладают многие люди [8]. Легенда гласит, что в 1930-е годы в кубинском городке Буэнависта жил человек по имени Маркос Перес, охочий до чужого имущества. Когда его поймали и отправили за решетку, остальные жители решили, что могут спать спокойно. Тем не менее в первую же ночь после ареста вора в городке произошел ряд краж, в связи с чем полицейский, арестовавший Переса, вышел на главную площадь и произнес фразу, ставшую частью паремиологического фонда испанского языка Кубы: «Кажется, таких Маркосов Пересов много в городе Буэнависта» (*De estos Marcos Pérez, parece que hay muchos en Buena Vista*) [9].

Подобная лексика формирует культуурообусловленный лексико-фразеологический пласт соответствующего национального варианта испанского языка, поэтому ее перевод, как правило, вызывает трудности. В данном случае одним из наиболее распространенных его видов является заимствование с комментариями. В испанском языке такой прием называется «сменой культурного кода» (*el cambio de código cultural*) [10].

Трудности скрытого типа в латиноамериканском лексическом материале

В отличие от очевидных трудностей *трудности скрытого типа* в меньшей степени находят отражение в учебниках и словарях. В то же время они играют более важную роль в межкультурной коммуникации, в связи с чем именно лексике, в семантике которой скрыты языковые и культурно-языковые коммуникативные «ловушки», должно уделяться повышенное внимание.

Скрытые собственно языковые трудности связаны с разницей в объеме значения и так называемыми «ложными друзьями». Дополнительная семантика зачастую становится источником игры слов, которая понятна только носителям конкретного национального варианта. Так, лексема *verdura* («зелень») в Аргентине имеет дополнительное значение «нечто малозначительное», а сочетание *cualquier verdura* (букв. «любая зелень») – «глупость», «ерунда». В Буэнос-Айресе популярна служба доставки овощей и фруктов *No cualquier verdura*, в названии которой заложена реклама [11, с. 253].

К «ложным друзьям» относятся слова, значения которых кардинально различаются в разных странах (межвариантная омонимия): например, *lila* помимо сиреневого цвета в Испании имеет значения «дурак» оноματοпоэтического происхождения и «разноцветная шерстяная ткань», этимологически – «родом из города Лилль», а в Эль Сальвадоре это эвфемизм для обозначения кокаина [8]. Глагол *regalar* (общейсп. «дарить») в Колумбии узурпирован в значении «давать», «приносить». *Me regala un café por favor?* («Принесете мне чашечку кофе?») – фраза, частотная в колумбийских кафе.

Подобные источники коммуникативных трудностей обсуждаются на международном дипломатическом уровне. Например, директор по делам культуры ЕС Камилла Куунс в 2014 году сделала официальное заявление, в котором порекомендовала колумбийцам, приезжающим в Испанию, перестать просить «подарить» им вещи, когда они хотят их купить: *Los europeos prefieren un lenguaje sin eufemismos y el abuso del verbo “regalar” hace que los colombianos sean percibidos injustamente, no como consumidores, sino como mendigos, esto tarde o temprano le pasa factura a la imagen del país* («Европейцы предпочитают язык без эвфемизмов, поэтому из-за злоупотребления глаголом *regalar* колумбийцев воспринимают неправильно – не как покупателей, а как попрошайек, что рано или поздно «предъявляет счет» образу страны») [12].

Источником скрытых языковых трудностей служат и другие парадигматические отношения. Это могут быть межвариантная синонимия (автобус в Испании называется *autobús*, на Кубе – *guagua*, в Мексике – *camión*, а в Аргентине – *colectivo*) или антонимия (*mono* – «милый» в Испании, но «вульгар-

ный, пошлый» в Венесуэле; «светлый» (о волосах) – в Колумбии и «черный» (о цвете) – в Парагвае [8].

Наконец, говоря об источниках **скрытых культурообусловленных трудностей**, следует выделить такое явление, как социокультурные коннотации слов в разных языках. Это может быть информация, стоящая за коммуникативными клише (приветствия, прощания) или за названиями общегосударственных праздников (Новый год, Рождество, Пасха и др.). Исходя из приведенной классификации, мы предлагаем сосредоточить внимание на скрытых трудностях и прагматике лексических единиц, способных их вызвать. Ключевая роль отводится ситуациям повседневного общения (встречи, прощания, договоренности о действиях, совершения покупок и др.), базовых для эффективной коммуникации вне зависимости от рода деятельности. Несомненный плюс такого подхода – возможность узнать, как избежать ряда культурных «ловушек» уже на начальном этапе изучения языка.

Примеры коммуникативных ситуаций и предупреждения скрытых трудностей

Первая коммуникативная ситуация возникает в момент встречи: по правилам общения необходимо поздороваться и задать вопрос о том, как идут дела. Сам вопрос *Qué tal?* / *Cómo estás?* («как дела», «как поживаешь») в странах Латинской Америки может звучать по-разному:

- ♦ *Qué onda?* (Мексика, Чили, Гватемала, Никарагуа) – букв. «Какая волна?»;
- ♦ *Qué hay / hubo?* / *Qué más?* (Колумбия) – букв. «Что есть / было?» / «Что еще?»;
- ♦ *Qué es de tu vida?* (Венесуэла) – букв. «Что [есть] о/из твоей жизни?»;
- ♦ *Qué bolá / volá (asere)?* (Куба) – букв. «Что летит (приятель)?»;
- ♦ *Qué hacés?* / *Cómo andás?* (Аргентина, Уругвай) – букв. «Что ты делаешь / как ты идешь?» и др. [13; 14].

На поставленный вопрос важна адекватная реакция. Некоторые ответы, вводимые в курсе испанского языка для начинающих, в Латинской Америке могут спровоцировать неловкую ситуацию: например, *Voy tirando* (≈ «более-менее», букв. «потихоньку тяну лямку») [15, с. 33], вызывает смех среди представителей Боливии, Колумбии или Эквадора, поскольку глагол *tirar* (в Испании – «тянуть», «бросать») имеет здесь значение полового акта.

В странах Латинской Америки данная коммуникативная цель может быть достигнута с помощью таких клише, как, например, мексиканское *Aquí, rolando* (букв. «кручусь тут») эквадорское *Acá, pasándola* (букв. – «провожу тут время») или перуанское *Ni fu ni fa* (букв. – «ни то, ни се»). Подобные дискурсивные формулы имеют большое значение для эффективного взаимодействия. Приведем примеры, услышанные нами на Кубе:

1) приветствие («как дела»): *qué se cuenta?*, *qué volá / volón / vuelta?*

2) ответ на приветствие: *ahí! / aquí!* (букв. «здесь, тут»), *ahí / aquí en la lucha!* («так, борюсь [за место под солнцем]»), *ahí en la bobería!* («так, ерундой занимаюсь»);

3) прощание: *adiosito! / chaíto!* («пока-пока»), *bueno!* (≈ «ну, давай»), *no te pierdas!* (букв. «не теряйся»), *¡cuidate!* (букв. «береги себя»);

4) связки: *y na (que) ...* (≈ «ну, вот, значит...»), *y fuácata / y esas cosas / y la volá esa* (≈ «короче говоря...») и т.д.

Рассмотренные формулы, на наш взгляд, находятся на стыке скрытых языковых и культурообусловленных трудностей. Подчеркнем, что они являются маркерами разговорной речи и не отменяют общеиспанских нейтральных приветствий (*buenos días, buenas tardes / noches*) или прощаний (*adiós, hasta la vista*), используемых в Латинской Америке.

Тем не менее знание региональных особенностей разговорных дискурсивных клише имеет огромное значение. В одном из лингвистических блогов мы нашли яркий пример того, как может измениться отношение носителей языка к иностранцу, если последний начинает использовать ситуативно релевантные приветствия: *I go to the farmers' market every Sunday, and get the same thing from the same guy each week – just some veg. When I first got to Medellin, I just gave him a standard buenas. But after a few weeks, I started using qué más, parce, and now the exact same thing went from costing me 20,000 pesos to 9,000. It's crazy how big a difference it makes* («Каждое воскресенье я хожу на фермерский рынок и каждую неделю покупаю одни и те же продукты у одного и того же продавца – так, кое-какие овощи. Когда я впервые приехал в Медельин, я говорил стандартное приветствие – **buenas**. Но через несколько недель я начал использовать **qué más, parce**, и теперь цена на те же самые продукты снизилась для меня с 20 000 песо до 9000. Это просто безумие, насколько, оказывается, важны такие вещи») [14].

Согласно онлайн-словарю испаноязычной разговорной речи Jergozo [13], в Колумбии приветствие *qué más?*, прагматически эквивалентное *cómo estás?*, является наиболее частотным неформальным клише. Интернет-блоги предлагают примеры его актуализации как фатического вопроса, который не требует ответа, но демонстрирует дружелюбие: *La reunión comenzó con un “qué más?”; una especie de pregunta que nadie responde* («Встреча началась с вопроса *qué más*, на который никто не отвечает») [16].

Таким образом, использование подобных клише, семантику которых на данный момент можно узнать либо из узкоспециализированных работ, либо из личного опыта, с одной стороны, способствует минимизации коммуникативных неудач, а с другой – помогает вызвать расположение собеседника и укрепить межличностные отношения. Данную группу формул, выступающую источником скрытых трудностей обоих приведенных типов, на наш взгляд, целесообразно вводить на занятиях по испанскому языку в первую очередь.

Список литературы

1. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: учеб. пособие. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с.
2. Городецкий Б.Ю., Кобозева И.М., Сабурова И.Г. К типологии коммуникативных неудач // Диалоговое взаимодействие и представление знаний. – Новосибирск: Изд-во АН СССР, 1985. – С. 64–78.
3. Diccionario panhispánico de dudas [Электронный ресурс]. – Madrid: Santillana Ed., S.L., 2005. – URL: www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd (дата обращения: 30.04.2019).
4. Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas) / R. Richard [et al.]. – Madrid: Laval, S.A., 2006. – 600 p.
5. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. – Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2008. – 596 p.
6. Мельцев И.Ф. Современный испанский язык: словарь-справочник лексико-грамматических трудностей. – М: Астрель: АСТ, 2010. – 382 с.
7. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. – М.: Высшая школа, 2006. – 656 с.
8. Diccionario de americanismos de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. – URL: <http://rae.es> (дата обращения: 30.04.2019).
9. ¿De dónde viene el refrán cubano “hay muchos Marcos Pérez en Buena Vista”? [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.todocuba.org/donde-viene-refran-cubano-muchos-marcos-perez-buena-vista> (дата обращения: 30.04.2019).
10. Vinagre Laranjeira M. El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas. – Madrid: Arco Libros, S.L., 2005. – 63 p.
11. Попова Е.А., Игнашина З.Н. Особенности лексики цветообозначений в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка: лингвострановедческий ракурс // Древняя и Новая Романия. – 2017. – Вып. 21. – С. 247–259.
12. Unión Europea pide a colombianos dejar de pedir que les regalen cosas [Электронный ресурс] // Actualidad Panamericana. – 16.01.2014. – URL: <http://www.actualidad-panamericana.com/union-europea-pide-a-colombianos-dejar-de-pedir-que-les-regalen-cosas/> (дата обращения: 30.04.2019).
13. Jergozo. Diccionario de palabras y frases coloquiales [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.jergozo.com/> (дата обращения: 30.04.2019).
14. Spanish Greetings and Goodbyes [Электронный ресурс] // BaseLang Basic Grammar. – URL: <https://baselang.com/blog/basic-grammar/spanish-greetings-goodbyes/> (дата обращения: 30.04.2019).
15. Дышлева И.А. Курс испанского языка для начинающих. – СПб.: Перспектива, 2012. – 390 с.
16. Las Farc dicen que no fueron a La Habana a entregar las armas [Электронный ресурс] // La otra mitad de las verdades. – 12.05.2013. – URL: <http://laotramitad-delaverdad.blogspot.com/2013/05/las-farc-dicen-que-no-fueron-la-habana.html> (дата обращения: 30.04.2019).

References

1. Ter-Minasova S.G. Voina i mir iazykov i kul'tur [War and peace of languages and cultures]. Moscow, Slovo, 2008, 344 p.
2. Gorodetskii B.Iu., Kobozeva I.M., Saburova I.G. K tipologii kommunika-tivnykh neudach [To the typology of communication failures]. *Dialogovoe vzaimodeistvie i predstavlenie znanii*. Novosibirsk, AS USSR, 1985, pp. 64–78.
3. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana Ed., S.L., 2005, available at: www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd (accessed 30 April 2019).
4. Richard R., et. al. Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia (Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas). Madrid, Laval, S.A., 2006, 600 p.
5. Seco M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe, S.A., 2008, 596 p.
6. Mel'tsev I.F. Sovremennyi ispanskii iazyk. Slovar'-spravochnik leksiko-grammaticheskikh trudnostei [Modern Spanish language. Dictionary and reference book of lexical and grammatical difficulties]. Moscow, Astrel', AST, 2010, 382 p.
7. Volkova G.I., Dement'ev A.V. Uchebnyi ispansko-russkii lingvostranovedcheskii slovar'-spravochnik [Learners' Spanish-Russian dictionary and reference book of language and culture]. Moscow, Vysshaia shkola, 2006, 656 p.
8. Diccionario de americanismos de la Real Academia Española. Available at: <http://rae.es> (accessed 30 April 2019).
9. ¿De dónde viene el refrán cubano “hay muchos Marcos Pérez en Buena Vista”? Available at: <https://www.todocuba.org/donde-viene-refran-cubano-muchos-marcos-perez-buena-vista/> (accessed 30 April 2019).
10. Vinagre Laranjeira M. El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas. Madrid, Arco Libros, S.L., 2005, 63 p.
11. Popova E.A., Ignashina Z.N. Osobennosti leksiki tsvetooboznachenii v latinoamerikanskikh natsional'nykh variantakh ispanskogo iazyka: lingvostranovedcheskii rakurs [Peculiarities of colour vocabulary in Latin American variations of Spanish: linguistic-cultural perspective]. *Drevniia i Novaia Romaniia*, 2017, no. 21, pp. 247–259.
12. Unión Europea pide a colombianos dejar de pedir que les regalen cosas. *Actualidad Panamericana*, 16.01.2014, available at: <http://www.actualidadpanamericana.com/union-europea-pide-a-colombianos-dejar-de-pedir-que-les-regalen-cosas/> (accessed 30 April 2019).
13. Jergozo. Diccionario de palabras y frases. Available at: <http://www.jergozo.com/> (accessed 30 April 2019).
14. Spanish Greetings and Goodbyes. *BaseLang Basic Grammar*, available at: <https://baselang.com/blog/basic-grammar/spanish-greetings-goodbyes/> (accessed 30 April 2019).
15. Dyshlevaia I.A. Kurs ispanskogo iazyka dlia nachinauiushchikh [Course of the Spanish language for beginners]. Saint-Petersburg, Perspektiva, 2012, 390 p.
16. Las Farc dicen que no fueron a La Habana a entregar las armas. *La otra mitad de las verdades*, 12.05.2013, available at: <http://laotramitadelaverdad.blogspot.com/2013/05/las-farc-dicen-que-no-fueron-la-habana.html> (accessed 30 April 2019).

Сведения об авторах

ПОПОВА Евгения Андреевна

e-mail: *o-genia@yandex.ru*

Кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка, Московский государственный лингвистический университет (Москва, Российская Федерация)

ИГНАШИНА Зоя Николаевна

e-mail: *tirroleland@mail.ru*

Старший преподаватель департамента иностранных языков, Финансовый университет при Правительстве РФ (Москва, Российская Федерация)

About the authors

Evgeniya A. POPOVA

e-mail: *o-genia@yandex.ru*

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Second Foreign Language, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)

Zoya N. IGNASHINA

e-mail: *tirroleland@mail.ru*

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Financial University under the Government of the Russian Federation (Moscow, Russian Federation)